

■ GLOSSA

Franc - furt

DA FLURIN SPESCHA

L'onn proxim sarà la Svizra il pajais ospitant a chaschun da la fiera da cudeschs a Frankfurt. Da quai sa legran sa chapescha er las auturas ed ils auturs rumantschs. Gia ussa èni chaussas spannegiads d'intervegnir, schebain els vegnan ad esser tranter quels che das-tgan preschentar lur ovra al Main.

Almain ina chaussa è clera già oz: Il slogan stat, sco quai che stattan culms e vals, e sa cloma: «Hoher Himmel – enges Tal.» Ils inventaders da quest spruh han demussà in finezia sensori per ils basegns da noss ospitants e da tut quels che conuschan noss pajais.

A mintga Tudestg, ch'ha in'idea da la Svizra, vegn subit endament la Viama e la tatona dira ch'ins survegn cun guardar pli ditg da sutensi. En l'olma da mintga flachländer sto ina tala bloccada dal culiez sut tschiel blaublau leventar in interess ardent per la litteratura da la verticalità – uschè tipica per noss pajais.

Mo donn che la translaziun rumantscha dal slogan, che sa cloma «Tschiel vast – val stretga», sugerescha tuttenina l'existenza d'in orizzont. Sco sch'i dess, en tala stretgezza, sumfils che lubissan in sguard dretg e sanester ...

Per fortuna vegnan quels dal Main a leger il slogan en lur lingua, uschia ch'els pon associar locker la dimensiun verticala dal slogan cun la dimensiun orizzontala da lur atgnas experientschas fatgas en Svizra – numnadamain il transit.

En tut vegnan producids 16 placats illustrads cun 16 differents purtrets da tschiel e vals – set da quels portan il slogan tudestg, tschintg il franzos (ciel immense (sic!) – vallée étroite), trais il talian ed in il rumantsch. En pli vegn mintga affischa embellida cun in schatg litterar che duai illustrar en moda significativa l'effect che la tradiziun da transit ha gi sin nossas litteraturas – numnadamain quel da la bilinguitad.

L'exempel rumantsch sa mussa qua sco veritabla trouvaille e dat perditga dal fatg che la modernità, reclamada uschè heftiamain, è daditg daventada reala e che las auturas ed ils auturs rumantschs envidads l'onn proxim a Frankfurt pon sa preschentar là senza stuair temair da survegnir tatonas diras dal spir guardar ensi.

La tscherna dal schatg rumantsch è vegnida surdada ad in'agentura da reclama turitgaisa. Lezza ha lura proponì in extract d'in text da l'autur survilvan Giachen Maissen, conuscent

surtut a las lecturas ed als lecturs da las Punts. L'extract sa cloma: «Quei ei lu schon u huara gail, sche ti sas tgei ch'jeu manegel ...»

Ussa pon ins forsa er chapir, pertge che la translaziun, da «hoch» vegn dada, per rumantsch, cun «vast». Ils responsabels han tschernì in text che demussa, grazia a la subtila interferenza linguistica e l'evidenta intertextualità litterara, ch'er linguas minoritaras portan en sai il scherm da la grondezza che lubescha tuttina da crescher sur ils cunfins da l'atgna val ora.

Franc, i ha er dà da quels ch'han, suenter avair dudì da questa proposta, entschet a revoltar ed a proponer enstagl da Maissen auturs sco Leo Tuor u Clo Duri Bezzola, per numnar mo dus classichers.

Ma dumbatten, per cletg. Ils miliuns, che vegnan investids per l'entira chaussa, duain er turnar enavos insaco. Vis che la taxa per ils brummis dal nord sa minimalisescha adina dapli, dependa ussa tut da l'export. E nossa garanzia ha num Giachen Maissen che vegn a star sco in pal en la cuntrada da Frankfurt e nutrir nossas spranzas e promover, post festum, il transit tras nossa vasta stretgira – sche vus savais tge ch'jau manegel ...